

**CANTATE BWV 120**  
**GOTT, MAN LOBET DICH IN DER STILLE**

*A Toi, ô Dieu, La louange est due...*

RATSWECHSEL

Election du Conseil de la ville de Leipzig

Leipzig, 26 août 1728... et (ou) 29 août 1729. Reprise (?) à l'église Saint-Nicolas le 27 août 1742 ?

### AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles en 2024. Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux.

Rendons à César...

### ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BGA = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (Édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

*B.Jb.* = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Angleterre / Grande-Bretagne

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1950-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OST. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

*P.B.J.* 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

### BWV 120. DATATION. Leipzig, le 26 août 1728.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, pages 584, 586] : « D'après Smend... Bach aurait écrit pour la cour de Köthen au moins vingt-quatre cantates... Quelques unes des cantates de la période de Leipzig ne seraient que des parodies ou des refontes de cantates... La question se poserait pour BWV 32, 66, 120...etc. D'après Smend, en partie soutenu par les conclusions auxquelles était arrivé Spitta, les cantates BWV 32, 120, 145, 190, 193, 202 présenteraient des particularités de style qui laisseraient penser qu'on doit les considérer comme des parodies ou des réélaborations, avec ajout de nouveaux morceaux de cantates écrites à l'époque de Köthen... Les cantates BWV 32, 120, 145, 193 pourraient avoir été, à l'origine des œuvres écrites en hommage à Léopold...»

[Volume 2, page 589] : « Cantate exécutée en 1728 ou peut-être plus probablement en 1729, elle est, en partie du moins, la parodie d'une œuvre apprêtée pour la cour de Köthen... »

BOMBA : « Ce morceau a été exécuté lors du service religieux à l'occasion de l'élection du Conseil en 1729 au plus tôt, et plus tard en tout cas une fois en 1742. La genèse de la cantate est assez incertaine. Pourtant on a les preuves ou les suppositions de l'emploi répété de certains mouvements et des idées musicales. Il semble également normal que Bach ait eu recours à une musique qui avait été déjà exécutée auparavant une fois dans un autre contexte, pour un événement spécial comme ce service religieux de fête ou qu'il ait écrit une nouvelle musique qu'il attribuera ensuite à d'autres occasions. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « La datation de cette cantate et de celles qui lui sont liées [BWV 120a et BWV 120b] est particulièrement délicate... on aurait, dans l'ordre la cantate BWV 120, en 1728 ou 1729, la cantate BWV 120a...en 1729 et celle-ci retravaillée devenant la cantate BWV 120b pour célébrer le bicentenaire de la Confession d'Augsbourg en 1730.. mais il est aussi possible que la cantate BWV 120a, ait précédé de peu la musique pour le Conseil municipal, BWV 120... Pour tout compliquer, on pense généralement que la première en date de ces cantates [BWV 120 et BWV 120a] serait elle-même la parodie d'une cantate d'hommage pour le prince Léopold d'Anhalt-Coethen... »

DÜRR : Chronologie 1728. BWV 216 (5 juin 1728) - BWV 120 (26 août 1728) - BWV 149 (29 septembre 1728) - BWV 197a (25 décembre 1728).

FINSCHER : 1728 ou 1729.

GEIRINGER : « Sur le caractère de la quatrième série et surtout de la cinquième série, nous savons très peu de chose, car il semble que la plupart de ces cantates aient été perdues. De plus en plus, Bach s'en remettait pour ses textes à l'adroit poète amateur Picander. Dürr a probablement raison quand il suppose que les cantates [BWV] 120, 120a, 145, 149, 156, 159, 171, 174, 188, 197a, presque toutes sur des libretti de Picander appartenaient à la quatrième série et furent exécutées dans la seconde moitié de 1728 ou en 1729. »

HIRSCH : 26 août 1728. Cantate classée CN. 176 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). 26 août 1728 ou 1729.

HERZ : 1728 ?

HOFMANN [Suzuki : *Note de la production*, BWV 120a, volume 51] : « Beaucoup plus tard [après les cantates BWV 120a, 120], en 1742, les mêmes textes seront repris dans une cantate pour l'élection du conseil de la ville de Leipzig, la cantate BWV 120. »

NEUMANN (1971) : 30 août 1728 ou 29 août 1729.

NYS, Carl de : « Nous connaissons une bonne dizaine de cantates de Bach destinées à célébrer l'élection du nouveau conseil municipal de Leipzig, plus exactement peut-être à être interprétées au culte d'action de grâce après une élection obtenue dans de bonnes conditions. Elles comptent parmi les plus belles et aussi bien entendues parmi les plus éclatantes de celles qu'il a composées. La date est généralement bien connue pour des raisons faciles à comprendre ; pourtant la cantate que nous présentons en première ce soir [6 septembre 1970] offre quelques problèmes de ce point de vue, malgré la présence d'une partition autographe. C'est que le cantor l'a employée deux fois pour une circonstance analogue mais aussi une troisième fois -qui se situe probablement entre les deux autres- pour la célébration de la Confession d'Augsbourg dont c'était en 1730 le deuxième centenaire ; c'est en effet le 25 juin 1530 que le texte célèbre de la Réforme avait été remis à Charles-Quint et à la diète impériale. Des deux versions ultérieures de l'œuvre nous n'avons que les livrets, dont l'un au moins - BWV 120a « *Herr Gott, Beherrscher aller Dinge* » - est signé Picander, ce qui incline à supposer qu'il est également l'auteur des livrets pour le culte d'action de grâce après l'élection BWV 120 et BWV 120b. Cette cantate BWV 120a est une cantate de mariage. Il y a donc trois versions et quatre exécutions de l'œuvre ; elles se répartissent probablement de 1727-1728 à 1735, ce qui indique assez l'estime que le compositeur lui-même avait pour cette musique. »

SCHMIEDER : 1728 - 1730 ?

SUZUKI [Volume 48 : *Note de la production*] : « Il est manifeste que l'autographe de Bach date des années 1740... (selon Klaus Hofmann). A l'inverse, les contributeurs au catalogue de l'œuvre de Bach (BWV) et au *Bach Compendium* considèrent que la première version du BWV 120 daterait d'autour de 1729 ! »

WHITTAKER [volume 1, pages 292-295] : « Date possible vers 1730, fin août, période habituelle de l'élection du Conseil. »

WOLFF : « La cantate BWV 120 fut écrite pour l'élection annuelle du conseil de la ville de Leipzig. L'œuvre, qui convient à une occasion festive, fut créée le 29 août 1729 au plus tard, mais elle pourrait dater d'une occasion antérieure inconnue... »

## BWV 120. SOURCES

La « database » du Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen, en connexion avec les « Bach Archiv Leipzig est un instrument de travail exceptionnel de langue anglaise et allemande. Adresse : ([http://www.bach:gwgd.de/bach\\_engl.html](http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html)). bach.digital.de. (2017) : 5 références dont une perdue.

## BWV 120. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence gwgd.de/Bach: PL Ki Mus. ms Bach P 871 (précédemment D B Mus. ms. Bach P 871). J. S. Bach. Partition en 10 feuilles et deux feuilles de couverture-titre (C.F. Penzel et Franz Hauser). Vers 1742. Sources : J.-S. Bach → W. F. Bach → J. G. Nacke (ou C. F. Penzel) → J. G. Schuster → F. Hauser (1833) → J. Hauser (1870) → BB (1904) → Cracovie (Pologne) Bibliothèque Jagiellonska [La partition fut sauvegardée durant la seconde guerre mondiale en Silésie et après l'établissement de la nouvelle frontière - Oder-Neiss- en 1945, elle se retrouva finalement conservée en Pologne].

NEUMANN, Werner: Mus. Ms. Bach P 871. Uniwersytet Jagiellonski. Biblioteka Jagiellonska, Krakow.

BGA. Jg ; XXIV (24<sup>e</sup> année). Alfred Dörffel. 1876] : « La partition originale appartient au chanteur Joseph Hauser à Carlsruhe.

Filigiane : blason avec couronne et aigle tourné vers la droite avec ses deux serres. »

Titre : *J. J. Concerto à 4 Voci, due Hautb, due Violini, Viola, 3 Trombe, Tamburi à Continuo*. Ajout : « ...Auf die Rathswahl in Leipzig. »

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 589] : « En 1980-1984, Basso écrivait : « *Partition autrefois à Berlin, P 871, à présent perdue* ». Depuis la NBA en a retrouvé sa trace à Cracovie. »

WOLFF : « La partition originale qui a été préservée montre une révision et une réécriture datant de 1742. La version originale des mouvements 1, 2 et 4 de 1729 n'a donc pas été préservée. Le mouvement 4 provenait peut-être d'un concerto perdu pour violon. »

BCW [Thomas Braatz: *Provenance* - 14 et 15 juillet 2008] 1) : «... On ne sait quel membre de la famille Bach eut cette partition en héritage. Le deuxième propriétaire fut, soit Johann Georg Nacke (1718-1804, un élève de Bach) ou Christian Friedrich Penzel (1737-1801). 3) Johann Gottlob Schuster (1765-1839) acquiert la partition soit de Nacke son professeur et prédécesseur comme cantor d'Oelsnitz, soit de Penzel le frère de la mère de Schuster, donc son oncle... 4) Franck Hauser (1794-1870) qui la détient de Schuster en 1833. 5) La Berliner Staatsbibliothek qui l'acquiert lors de la dispersion de la collection de Hauser en 1904. La partition fut perdue durant la deuxième guerre mondiale lorsqu'elle fut transférée dans un monastère de Silésie. Elle fut redécouverte à la fin des années 1970 avec d'autres manuscrits remarquables à la Jagiellonski Bibliothek de Cracovie (Pologne) où elle se trouve actuellement. Cette partition peut être datée de 1742 ou d'une année suivante ce qui peut aussi se vérifier par le style d'écriture de Bach pour cette période même si les mouvements 1, 2, 4 et peut-être 5 ont été composés antérieurement. Elle a pu aussi être exécutée soit le 17 août 1742, le 26 août 1743 et encore le 31 août 1744... »

HERZ : Filigrane : Aigle à deux têtes.

SCHMIEDER : 12 feuillets, 24 pages dont 21 de musique.

## BWV 120. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Pas de sources connues.

## BWV 120. COPIES 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.

Référence gwgd.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 193. Copiste inconnu. La page-titre partiellement de J. Fischhof. Partition en 26 feuilles d'après PL Ki Mus. ms Bach P 871. Début du 19<sup>e</sup> siècle. Sources : ? → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1887). Référence gwgd.de/bach: D Hau Ms. 157. Copiste : F. X. Gleichauf. Partition en 20 feuilles. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Modèle : PL Ki Mus. ms Bach P 871. Sources : F. X. Gleichauf → ? → M. Schneider (1930) → Halle (D) Martin-Luther Universität et Landesbibliothek.

## BWV 120. ÉDITIONS

### SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE (BGA.)

BGA. Jg. XXIV (24<sup>e</sup> année). Pages 249-284. Préface d'Alfred Dörffel, novembre (1876). Cantates BWV 111 à 120. [La partition de la BGA est incluse dans le volume 30 de l'enregistrement de Nikolaus Harnoncourt. Teldec 1982].

### NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (NBA.)

KANTATEN SERIE I / BAND 32. 2. RATSWAHLKANTATEN II. Pages 53-110.

*Bärenreiter Verlag* BA 5077. 1994. Herausgegeben von Christine Fröde.

*Kritischer Bericht* ([KB] BA 5077 41. 1994. Christine Fröde. Zur Edition. Notice, page VI.

Fac-similé, page IX. Partition autographe. Première page [aria d'alto, I] avec titre de départ. PL Ki Mus. ms Bach P 871 (précédemment D B Mus. ms. Bach P 871). Bl. 1<sup>r</sup> (Uniwersytet Jagiellonski. Biblioteka Jagiellonska, Krakow).

Fac-similé, page X. Partition autographe. Fin du chœur [Mvt. 2] et récitatif de ténor [Mvt. 5] avec entre les deux, avertissement pour les sections [Mvt. 3, récitatif de basse] et [Mvt. 6, choral final]. PL Ki Mus. ms Bach P 871. Bl. 8<sup>e</sup>.

## BWV 120. AUTRES ÉDITIONS

### BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1975, 2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 13. Bärenreiter TP 1293. Pages 319-376.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et deux fac-similés.

Notice, page 260 (allemand) et pages 438 (anglais).

Fac-similé, page 263. Partition autographe. Première page : aria d'alto [Mvt. 1] avec titre de départ. PL Ki Mus. ms Bach P 871 (précédemment D B Mus. ms. Bach P 871). Bl. 1<sup>r</sup> (Uniwersytet Jagiellonski. Biblioteka Jagiellonska, Krakow).

Fac-similé, page 264. Partition autographe. Fin du chœur [Mvt. 2] et récitatif de ténor [Mvt. 5] avec entre les deux, avertissement pour les sections [Mvt. 3, récitatif de basse] et [Mvt. 6, choral final]. PL Ki Mus. ms Bach P 871. Bl. 8<sup>e</sup>.

BCW. Partition de la BGA + Réduction chant et piano.

BREITKOPF & HÄRTEL. Partition = PB 2970. Réduction chant et piano (Klavierauszug - Raphael) = EB 7120.

Partition du chœur (Chorstimmen) = Ch B 2143. Révision du continuo (orgue et clavier) par Max Seiffert = OB 2714.

2014. Partition = PB 7120. Réduction voix et piano (28 pages) = EB 7120. Partition du chœur (8 pages) ChB 4620.

CARUS. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext. Edition d'Ulrike Utsch. Partition (Partitur). 2015. 60 pages. Avant-propos d'Ulrike Utsch, Leipzig octobre 2014 (également en langue française + *Kritischer Bericht* = CV 31.120/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 2015. 28 pages = CV 31.120/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 8 pages. Matériel complet d'exécution, 60 pages = CV 31.120/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Generalbass (basse continue) = CV 31.120/11-14. Harmoniestimmen = CV 31.120/09. [1 Oboe d'amore I + 1 Oboe d'amore 2 + 4 Trompette]. Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 12 pages = CV 31.120/49. Pour l'édition Carus 2017, voir la cantate BWV 120a. *Bach for Brass 2* : Kantaten II = CV-Nr. 31.302/00. Oboe d'amore I, II.

KALMUS STUDY SCORES: N° 838. Volume XXXIV. New York 1968. Cantates BWV 117 à 120.

PETERS : Réduction clavier et chant.

## BWV 120. OCCURENCE

Élection du Conseil municipal de la ville de Leipzig. Elle a lieu, chaque année, généralement le lundi suivant la Saint-Barthélemy (24 août).

Le Culte d'intronisation, a lieu le lundi ou le vendredi suivant à l'église Saint-Nicolas, principale paroisse de la ville. On félicite les conseillers sortants et on accueille les nouveaux promus. La cantate est donnée après le sermon.

[Occurrence identique avec les cantates BWV 119 (30 août 1723. Sans précision pour les années 1724 et 1725 - BWV 193 (1726-1727 ?) - BWV XVIa (W. Neumann), Anh. 4 = 1727 et 1741 ? - BWV XI (Werner Neumann) Anh. 3 : 28 août 1730) - BWV 29 (lundi 27 août 1731) - Cantates non connues pour 1732 à 1738 - BWV 29 - reprise ? (31 août 1739 - BWV V (Werner Neumann), (29 août 1740) - BWV XVIa (W. Neumann). Anhang 4. Reprise le 28 août 1741. Cantates non connues pour les années 1742 à 1748 - BWV 29. Reprise le 25 août 1749).

SCHWEITZER [J.-S. Bach | *Le musicien-poète*] : « La Confession d'Augsbourg avait été remise à Charles-Quint et au Reichstag le 25 juin 1530. Pour de deuxième centenaire il y eut des services religieux avec les cantates BWV 120 et 190... depuis la datation de la cantate BWV 120 a été revue... »

## BWV 120. TEXTE

Auteur inconnu. Klaus Häfner, Wolfgang Schmieder, Werner Neumann ont suggéré le nom de Picander (Christian Friedrich Henrici, dit), fonctionnaire et librettiste en particulier de l'esquisse du quatrième cycle (inachevé) de cantates prévu par Bach. Il est né le 14 janvier 1700 à Stolpen bei Dresden) et est mort à Leipzig le 10 mai 1764. Renvoi à la cantate BWV 120a dont Werner Neumann a publié le fac-similé (1729) du livret in *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*.

BCW : Selon le musicologue Charles Sanford Terry, il pourrait s'agir aussi [sans aucune certitude] du pasteur de la Thomaskirche, Christian Weiß (1671-1736).

Mvt. 1]. Psaume 65, 2 [PBJ. 1955, p. 859]. Citation textuelle.

Mvt. 4]. Psaume 85, 11 [PBJ. 1955, p. 882]. Paraphrase.

Mvt. 6]. BWV 120/6. *Te Deum allemand*. Texte (4<sup>e</sup> partie, lignes 1 à 4) et mélodie de la paraphrase allemande par Martin Luther du *Te Deum* « Herr Gott dich loben wir. » A l'origine un chant d'action de grâce remontant au IV<sup>e</sup> siècle.

Cantique édité par Joseph Klug à Wittenberg (1529) dans le « *Geistliche Lieder* » et à Erfurt en 1531. Selon BCW aucune copie de cette première édition ne nous est parvenue. Ce cantique offre de nombreuses versions tant du texte que de la mélodie originale de Luther. Renvoi à Graun, Haendel, Sarti, Joseph et Michael Haydn et ce jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle.

Renvoi à la cantate BWV 119/9. Renvoi à *EKG. 137 (Te Deum de Luther) et EG. 191*.

HÄFNER [Bjb. 1975] : « Le cycle annuel des cantates de Picander (première impression 1728 et réimprimé en 1732) doit être considéré comme le livre des textes pour les musiques d'église à Leipzig, à partir de la Saint-Jean de [juin] 1728 jusqu'au quatrième dimanche après la Trinité de 1729. »

HASELBÖCK [Bach | *Text Lexikon*] : Mot remarquable renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Zion* (p. 200. 1).

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Il est possible que le livret soit, en partie au moins, de Henrici. » [dit Picander].

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Revois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti].

WOLFF : « Dans le premier mouvement le poète anonyme utilise le Psaume 65/2 et pour le mouvement final, la paraphrase allemande de Luther du Te Deum « *Herr Gott dich loben wir.* » (1529). Cette strophe du lied anticipait le *Te Deum* traditionnellement chanté à la fin du service de l'élection du conseil. »

Revois à : BWV 16/1. Texte et mélodie (strophe 1). Le cantique a donné son titre à cette cantate.

BWV 119/9. Texte et mélodie (3<sup>e</sup> strophes, lignes 3 et 4).

BWV 190/2. Citation de la première ligne du cantique et mélodie.

BWV 190/7. La mélodie seule.

BWV 190a/2. Citation de la première ligne du cantique et mélodie.

Mélodie dans BWV 328 (chœur à quatre voix) et BWV 725 (orgue).

Revois à *EKG. 137*, le *Te Deum* de Luther et à la cantate BWV 190a/7.

## BWV 120. GÉNÉRALITÉS

HALBREICH : « Œuvre de fête aux trompettes éclatantes mais curieusement Bach commence par un air pour contralto, sur un fragment de la paraphrase luthérienne du Te Deum, page à l'animation joyeusement affairée, dans laquelle le hautbois d'amour et la voix rivalisent d'allègre virtuosité, et dont le modèle instrumental est peut-être un mouvement de *Concerto* perdu. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « L'ouvrage est une adaptation de la cantate BWV 120a qui fut jouée en 1729 et nous est parvenue incomplète, sans que l'on sache laquelle fut jouée en premier... »

SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 2, page 469] : A propos des cantates BWV 120, 120a et 120b : «...L'histoire de ses origines [celles de la cantate BWV 195] semble être la même que celle de la cantate funèbre [en fait il s'agit d'une cantate de mariage !] „*Herr Gott, Beherrscher aller Dinge*“ [Seigneur Dieu, souverain de toutes choses = cantate BWV 120a], une partie, au moins, issue d'une ancienne cantate pour l'élection du Conseil [de Leipzig] : « *Gott, man lobet dich in der Stille... = Dieu, on te loue dans le silence de Sion...* ». [Alfred Dürr donne 1728] et en partie d'après un adagio tiré de la Sonate pour violon en sol majeur [BWV 1019]. Les connexions nées entre différentes œuvres de Bach à travers leurs révisions et leurs transferts sont souvent extrêmement imbriquées. La cantate pour l'élection du Conseil [Rathswahl Kantate BWV 120a] qui vient d'être mentionnée, doit, selon toute apparence, avoir servi au deuxième centenaire [Jubilé] de la Confession d'Augsbourg, le 26 juin 1730 a peut-être a-t-elle finalement une fois encore été retravaillée pour parvenir dans l'état dans lequel nous la connaissons maintenant [la cantate BWV 120b]. Le texte biblique [celui de la cantate BWV 120], le Psaume 65, 1 [PBJ. 1955, p. 859] n'est pas ici confié au chœur -qui semble avoir été écarté en raison même de la teneur des mots - mais à un alto solo dont le côté plus expressif convient mieux au caractère de festivité. Le chœur principal [BWV 120/2] suit avec un texte de forme madrigalesque... »

SUZUKI : [CD BIS. Note de la production, volume 48, BWV 120] : « L'ordre dans lequel les mouvements sont arrangés dans l'autographe ne correspond pas à l'ordre de l'exécution (la séquence fait voir l'ordre suivant : 1, 2, 5, 6, 3 et 4). On ne peut cependant pas remettre en question l'ordre dans lequel Bach avait prévu l'exécution puisqu'il est clairement indiqué. Le sixième mouvement est immédiatement suivi de l'inscription « *In Fine Intrada con Trombe e Tamburi* » qui est manifestement de la main de Bach. Les musicologues ne s'entendent pas sur l'interprétation de cette note... »

WOLFF : « La cantate BWV 120 dans son entier constitue le modèle de la cantate de mariage BWV 120a [conservée partiellement], écrite peu de temps après [vers 1729]. La cantate BWV 120b (perdue) serait une version plus tardive (1730) remaniée de la cantate BWV 120, afin de célébrer le deuxième centenaire de la Confession d'Augsbourg, du 25 au 27 juin 1730 à l'église Saint-Thomas (W. Neumann). »

## BWV 120. DISTRIBUTION

NBA. Tromba I, II, III. Timpani. Oboe I, II. Oboe d'amore I, II. Violino concertino. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

NEUMANN: Sopran, Alt, Tenor, Baß. Chor. Trompette I-III. Pauken. Oboe d'amore I, II. Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Soli: S. A. T. B. Chor. Instrumente: Oboe d'amore I, II. Tromba I, II, III. Timpani. Viol. I, II. Vla. Cont.

## BWV 120. APERÇU

### 1] ARIE ALT. BWV 120/1

GOTT, MAN LOBET DICH IN DER STILLE ZU ZION, | UND DIR BEZAHLET MAN GELÜBDE.

*A toi, ô Dieu, louange est due en Sion dans le calme et on accomplira les vœux qu'on t'a faits.*

Paraphrase presque textuelle du Psaume 65, 1 [PBJ. 1955, p. 859] : Hymne d'action de grâces. : « *A toi la louange est due, / Ô Dieu, dans Sion, / Que pour toi le vœu soit acquitté...* »

Dans l'enregistrement Erato / Rilling / « *Les grandes cantates* », Manfred Schreier se livre à une analyse magistrale du Psaume 65 selon le prêche de Martin Luther, à Dessau, pour le prince d'Anhalt en 1534.

NEUMANN: Arie Alt. Orchestersatz. Oboe d'amore I, II. Streicher. B.c. Parodie dans BWV 120a/6. Libre *Da capo*.

*La majeure (A dur)*. 97 mesures, 6/8.

BGA. Jg. XXIV. Pages 249-263. *Bei der Ratswahl zu Leipzig* | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Violino I | Violino II | Viola. | Alto. | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 32. 2. Pages 55-71 (Bärenreiter. TP 1293, pages 321-337). *I.* | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 589-590] : « L'aria initial est vraisemblablement l'adaptation du mouvement central d'un concerto de solistes perdu... est à nouveau évoqué... le nom de Sion [un point d'orgue à la mesure 26] ...trames délicates et subtiles d'une aria « d'entrée. »

BOMBA : « Bach introduit le mouvement avec les tons calmes de la voix d'alto, accompagnée de deux hautbois d'amour, ce qui étonne pour cette occasion mais qui correspond tout à fait à la teneur du texte. Friedrich Smend a ici déjà supposé comme dans le mouvement aux motifs semblables de BWV 35/2 que Bach avait pris comme modèle un mouvement instrumental créé à Köthen, les vocalises virtuoses de la voix d'alto auraient pu être écrites par exemple pour un violon... »

... En tout cas, Bach réutilisa ce mouvement ainsi que le chœur 2 et l'air de soprano 4 dans la cantate de fortement vocalisée à laquelle, cas très rare, est confié un bref texte biblique (Ps. 65, 2) réalisé suivant un modèle mélodique de nature instrumentale mariage exécutée en 1729, BWV 120a, ainsi dans BWV 120b qui porte le même nom [que BWV 120], jouée le 26 juin 1730 à l'occasion de la fête du 200<sup>ème</sup> anniversaire de la Confession d'Augsbourg. »

BOYER [*Les mélodies de chorals sans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « C'est une longue aria d'alto de quatre-vingt-dix-sept mesures qui commence l'œuvre, aria bien routinière où l'alto proclame avec un manque d'humour évident qu'il faut louer Dieu en silence... »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach.*] : « Quoique de structure classique à *Da capo* avec reprise variée et ritournelle, cet air de haute virtuosité est très original. Sur la pulsion lancinante du continuo, la ritournelle instrumentale, animée d'un mouvement de sicilienne, laisse les deux hautbois d'amour dérouler un charmant motif qui... chez Bach une expression de joie... Mais des qu'entre le soliste alto, ce ne sont que de très longues coloratures en triples croches parsemées de figure dactyliques... sur le mot *lobet*... entrecoupées par des tenues évocatrices sur « *Stille –silence* ». Les deux hautbois commentent à leur façon, égrenant de petites fanfares et des notes piquées... »

FINSCHER : « Le mouvement initial n'est pas un chœur mais -ce que dicent les paroles- un air d'alto pour ainsi dire « muet » qui ne célèbre les louanges divines que dans les vocalises de virtuosité de la partie chantée, captant l'hommage muet dans une page intime, à la fois ritournelle et mouvement d'accompagnement, déjà presque galante et frappant par sa sonorité moderne... peut-être ce mouvement constitue-t-il la parodie mouvement lent d'un concerto de soliste écrit à Coethen et aujourd'hui perdu. »

HALBREICH : « Bach commence par un air pour contralto, sur un fragment de la paraphrase luthérienne de *Te Deum*, page à l'animation joyeusement affairée, dans laquelle le hautbois d'amour et la voix rivalisent d'allègre virtuosité, et dont le modèle instrumental est peut-être un mouvement de *Concerto* perdu. »

HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk : Mélismes*] : « L'alto chante 46 notes sur le mot *lobet* aux mesures 15 à 17, 23 à 25 et 68 à 70 (*Da capo*). »

HOFMANN : « Il semble que cet air aurait pour origine le mouvement lent central d'un concerto pour violon aujourd'hui disparu... la cantate commence par un tutti brillant de trompettes mais plutôt en accord avec le texte, dans le calme, avec retenue et un certain lyrisme avec les cordes et le hautbois d'amour sur un rythme de sicilienne. Le chœur apparaît donc d'autant plus imposant et efficace lorsqu'il exprime accompagné par tout l'orchestre, les mots de *Jauchzet, ihr erfreuten Stimmen*. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : «... L'œuvre commence par une sereine aria... allusion évidente au « silence -Stille- mentionné dans le livret (Psaume 65, 2)... Ce morceau virtuose pourrait être une adaptation d'un concerto perdu pour soliste et datant de la période de Köthen. »

MARCHAND : Mouvement d'ouverture dont la proportion correspond exactement au nombre d'or. Nombre de mesures divisé par 1, 618 ( $\phi = Phi$ ).

NYS, Carl de : « La première aria de l'œuvre, destinée à la voix d'alto et accompagnée par deux hautbois et l'orchestre à cordes, sur le verset du Psaume 65, 2 : « *Seigneur, on te loue dans la tranquillité de Sion et l'on t'offre des hommages* » semble bien être le mouvement lent d'un des concertos pour violons perdus... Le caractère très recueilli, apaisé, le mouvement évoquant la sicilienne à 6/8 rendent l'hypothèse fort vraisemblable, mais l'on comprend aussi pourquoi le *cantor* s'est souvenu de cette page lorsqu'il eut à composer le verset du psaume ». On imagine aisément la présentation de l'œuvre dans le cadre du culte. On chantait la première aria donnant sans doute au pasteur le thème de son sermon de circonstance, l'importance de l'action de grâces qui est un dû, un hommage, l'acquiescement d'une dette... »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Le commentaire de l'accompagnement instrumental*] : «... L'ondulation morne et infinie de la basse = la longue obscurité de l'âme [BWV 6]... cette formule rythmique est d'ailleurs assez voisine de l'immobilité, pour que Bach l'emploie pour figurer l'idée de calme. Dans la cantate [BWV 120], paraissent à la basse, des groupes de notes répétées en doubles croches. » [BGA. p. 249 et suivantes].

SCHREIER, Manfred : « Le motif principal présenté par le premier hautbois d'amour apparenté à la première ligne du choral final, sa structure est rigoureusement symétrique. A la voix... colorature en triples croches... si le point d'orgue de la mesure 28 doit être compris comme une citation du psautier, il est facile de voir les rapports du psaume avec le texte chant. »

VELDHOVEN (voir vidéo) souligne le paradoxe entre l'appel *dans le calme* et l'abondance des paroles et des traits agités de la première aria Mvt. I : *Ein Stille Paradox*.

WIJNEN : « Curieusement, la cantate BWV 120 « *Dieu on te célèbre dans la tranquillité* » [Paix, repos serait préférable ?] ne commence pas par l'habituelle fanfare festive, mais par une douce aria, probablement pour souligner le « *silence* » dont parle le texte. Ce silence se caractérise par de longues notes tenues sur *Stille*, plus longues même encore dans le *Da capo*, et un long silence survenant en plein discours musical. »

WHITTAKER : « La cantate débute, inhabituellement pour une cantate-choral, par une aria pour alto. Ce morceau est passablement long, presque une centaine de mesures, en un lent 6/8 (Sicilienne), mais d'un grand charme malgré la différence entre le texte et la musique. »

WOLFF : « Le choix inhabituel d'ouvrir la cantate avec un air et de le faire suivre d'un mouvement choral est déterminé par le contenu : le commencement en prière paisible à Dieu à laquelle succède le cri de la foule [Mvt. 2], avec chœur et orchestre complet, incluant les bois et les cuivres ainsi que les timbales. Ce mouvement de choral fut repris après 1742 dans la *Messe en si mineur*, où Bach le retravailla pour son *Et expecto*. »

## 2] CHORSATZ. BWV 120/2

*JAUCHZET, IHR ERFREUTEN STIMMEN, / STEIGET BIS ZUM HIMMEL NAUF!* [W. Neumann: *auf*] | *LOBET GOTT IM HEILIGTUM / UND ERHEBET SEINEN RUHM; / SEINE GÜTE, / SEIN ERBARMENDES GEMÜTE / HÖRT ZU KEINEN ZEITEN AUF!*

*Exultez, voix réjouies, / élevez-vous jusqu'aux cieux ! / Louez Dieu dans le sanctuaire / et exaltez sa gloire ; / Que sa bonté, / que sa miséricorde / ne prennent jamais fin !*

NEUMANN: Chorsatz, Trompette I-III. Pauken. Streicher (+ Oboe d'amore I, II). B.c. Parodie dans BWV 120a/1 (*et expecto* BWV 232). Mouvement bipartite. En fait trois sections (*Da capo-Form*).

*Ré majeur (D dur)*. 151 mesures, C.

BGA. Jg. XXIV. Pages 264-274. CHOR | Tromba I | Tromba II | Tromba III | Timpani | Violino I | Violino II | Viola | Soprano. | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 32. 2. Pages 72-98 (Bärenreiter. TP 1293, pages 338-364). 2. Chorus | Tromba I | Tromba II | Tromba III | Timpani | Oboe I / Violino I | Oboe II / Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 1, pages 589, 590] : « Mouvement repris, avec de considérables modifications dans l'*Et expecto* de la *Messe en si mineur* (BWV 232/20) »... «... le second, dans la forme avec *Da capo*, consiste en une frénétique *jubilatio* faisant intervenir trompettes (au nombre habituel de trois) et timbales (la section centrale est en accords, contrairement aux deux extrêmes, qui sont polyphoniquement articulés. »

BOMBA : « Le vrai mouvement introductif caractérisé par sa splendeur se place ici en deuxième position. Les cris d'allégresse des voix et leur montée aux cieux sont coulées dans des images musicales directement compréhensibles ; la partie centrale de ce mouvement a été introduite plus tard dans le « *Credo* » de la *Messe en si mineur* [avec une cinquième partie vocale ajoutée]. La partie moyenne du chœur de la cantate est homophone et est structurée par des intermèdes musicaux. »

BOYER [Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach] : « Chœur de forme *Da capo*. A : chœur polyphonique. B : chœur relativement homophone. »

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach.] : « Dans une forme à *Da capo* stricte, la ritournelle instrumentale du tutti lance une éclatante fanfare que reprennent les voix. Suit un épisode en fugato... La brève section médiane (B) adopte un ton plus recueilli... »

FINSCHER : « C'est seulement lorsque survient le chœur, s'enchaînant sans récitatif, que les voix entonnent avec trompettes et timbales une explosion d'allégresse. Ce brillant morceau rappelle lui aussi par maints aspects des œuvres instrumentales de Coethen... »

HALBREICH : « C'est ici qu'éclate enfin la jubilation du grand chœur avec trompettes de forme *Da capo*, et dont les volets extérieurs, très transformés, sont devenus l'*Et expecto* de la *Messe en si mineur*. »

LABIE [Le visage du Christ dans la musique baroque] : « L'*Exultez, voix réjouies ; élevez-vous jusqu'aux cieux* »... forme une auréole de joie autour de l'affirmation du péché remis et de la promesse de la vie éternelle. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « La pompe et l'allégresse... de manière subite... les trompettes résonnent et le chœur chante sa joie. La musique rappelle celles des *Suites pour orchestre* n° 3 et n° 4... Bach la réutilisa dans l'*Et expecto* (en la modifiant sensiblement) du *Credo* de la *Messe en si mineur*. La partition du chœur y est en tout cas splendide, avec des accents festifs et une polyphonie extrêmement travaillée. »

NYS, Carl de : « Si l'on excepte les récitatifs et le choral final traditionnel -la quatrième strophe de la paraphrase allemande par Luther (1529), de l'hymne ambrosien, il ne reste donc qu'un seul mouvement original dans cette partition -mais quel mouvement ! C'est le grand chœur pour quatre voix, trompettes, timbales et cordes N° 2 *Jauchzet ihr erfreuten Stimmen*, page éclatante animée d'un incoercible mouvement ascendant, comme si l'on voyait brusquement monter le chant de joie de l'action de grâces vers le maître de l'histoire... Après le sermon en enchaînant avec le chœur éclatant et jubilant qui exprimait cette action de grâces, mais dans la liberté de l'amour. Deux décades plus tard, lorsque Bach voudra achever sa somme, la *Messe en si*, il se souviendra de cette extraordinaire envolée lorsqu'il aura à composer les mots qui terminent le symbole de Nicée : *Et expecto resurrectionem mortuorum*. Il retravaillera son chœur, non pas seulement pour l'adapter à la prosodie du texte latin, mais encore pour lui donner toute la perfection ultime qu'il conçoit pour le testament musical. Mais la destination première de cette partition montre à quel point l'invention musicale de Bach n'est pas gratuite, à quel point son langage est précis et dans quelle mesure fondamentale ce qui lui importe toujours, malgré les combinaisons mathématiques ou ésotériques, c'est l'expression de la Parole. »

PIRRO [L'esthétique de Jean-Sébastien Bach / Formation rythmique des motifs] : « Rythme des motifs associés aux paroles où la joie s'épanouit librement. Le type de cette figure rythmique est nettement défini dans les vocalises qui accompagnent... le mot « *jauchzen* » / pousser des cris d'allégresse... » [+ Exemple musical, BGA. XXIV, p. 265. Renvois aux cantates BWV 16, BGA. II, p. 181 et BWV 35, BGA. VII, p. 198].

[L'orchestration] : « Le rôle des trompettes dans l'orchestre de Bach... il en fait somptueusement usage. Il suffit de citer les superbes arpegges des trois trompettes [+ Exemple musical, BGA. XXIV, p. 264] et renvois aux cantates BWV 130/1, 129/1, 41/1, 34/1. »

SCHREIER, Manfred : «... Le prélude instrumental de ce chœur semble être construit sur la mélodie du choral final... il est possible que l'avant-dernière mesure soit une citation de l'*Amen* de la mélodie de l'hymne... cadences sur les mots *Gemüte hört zu keinen Zeiten auf* (mesures 71 et 85)... »

SCHWEITZER [J. S. Bach, volume 2, page 111] : « Ce chœur est totalement dominé par le motif de la joie... »

VELDHOVEN (voir vidéo). La première section de ce chœur est reprise sans modifications dans le *Et expecto* de la *Messe en si mineur* (BWV 232/20)

### 3] REZITATIV BAß. BWV 120/3

AUF, DU GELIEBTE *LINDENSTADT*, / KOMM, FALLE VOR DEM HÖCHSTEN NIEDER, / ERKENNE, WIE ER DICH / IN DEINEM SCHMUCK UND PRACHT / SO VÄTERLICH / ERHÄLT, BESCHÜTZT, **BEWACHT** / UND SEINE LIEBESHAND / NOCH ÜBER DIR BESTÄNDIG HAT. / WOHLAN, / BEZAHLE DIE GELÜBDE, DIE DU DEM HÖCHSTEN HAST GETAN, / UND SINGE DANK UND DEMUSTLIEDER! / KOMM, BITTE, DAß ER STADT UND LAND / UNENDLICH WOLLE MEHR ERQUICKEN / UND DIESE WERTE OBRIGKEIT, / SO HEUTE SITZ UND WAHL VERNEUT [R. Wissmann / W. Neumann: *erneut*], / MIT VIELEM SEGEN WOLLE SCHMÜCKEN!

*Allons, chère cité des tilleuls, / viens te prosterner devant le Très-Haut. / Sache reconnaître [combien paternellement / il te conserve, te protège et te veille / dans ta splendeur et ton luxe / et avec quel amour il étend constamment / au-dessus de toi sa main. / Allons, / accomplis les promesses que tu as faites au Très-Haut / et chante-lui des hymnes de gratitude et de soumission ! / Prie donc qu'il veuille toujours et sans fin / davantage reconforter ville et contrée / et parer de toutes ses bénédictions / cette respectable autorité / qui renouvelle aujourd'hui son siège et les membres de son Conseil !*

NEUMANN: Rezitativ secco Baß.

*Si mineur (h moll) → Si mineur (h moll)*. 17 mesures, C.

BGA. Jg. XXIV. Page 275. RECITATIVO | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 32. 2. Page 99 (Bärenreiter. TP 1293, page 365). 3. Recitativo | Basso | Continuo.

BOMBA : « Dans le récitatif, le mot « *Lindenstadt* » apparaît comme dans BWV 119/3. Il s'agit là bien sûr de Leipzig. En réalité il y avait et il y a encore jusque de nos jours, où le tilleul est apprécié en tant qu'arbre des villes très résistant, de nombreux tilleuls à Leipzig et aux alentours. Le tilleul aux racines profondes était déjà familier dans cette région au sol très fertile, lorsque les Slaves formèrent cette colonie en l'an 1015. Ils lui donnèrent le nom de *Libzi*, « lieu auprès des tilleuls ». Le nom latin et encore courant à l'époque de Bach « *Lipsia* » a fait revivre ce fait dans la conscience et a été à l'origine de cette allégorie botanique. »

FINSCHER : « Un bref récitatif célèbre en Leipzig la « ville des tilleuls » et mène par là du général au particulier... »

WIJNEN : « En effet, les tilleuls font partie obligée de tout chant de louanges pour Leipzig... »

WHITTAKER : « Première allusion directe [aux autorités] au Conseil municipal de la ville... Leipzig était très fière de ses tilleuls... »

#### 4] ARIE SOPRAN. BWV 120/4

HEIL UND SEGEN / SOLL UND MUß ZU ALLER ZEIT / SICH AUF UNSRE OBRIGKEIT / IN ERWÜNSCHTER FÜLLE LEGEN,  
| DAß SICH RECHT UND TREUE MÜSSEN / MITEINANDER FREUNDLICH KÜSSEN.

*Veuille en tout temps, il le faut, / répandre dans la profusion voulue / prospérité et bénédiction / sur l'autorité qui nous gouverne, / afin que justice et loyauté / s'y embrassent dans l'amitié.*

Psaume 85, 11 [PBJ. 1955, p. 882] : « *Amour et fidélité se rencontrent, / Justice et paix s'embrassent ; Fidélité germera de la terre...* »

NEUMANN: Arie Sopran. Streichersatz. Triosatz. Violine (Konzertante). Streicher. B.c. Libre *Da capo*. Parodie dans BWV 120a/3.

*Sol majeur (G dur)*. 90 mesures, 6/8.

BGA. Jg. XXIV. Pages 276-282. ARIE | Violino concertante | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo. *Dal Segno*

NBA. SERIE I / BAND 32. 2. Pages 100-108 (Bärenreiter. TP 1293, pages 366-374). 4. Aria | Violino concertino | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, pages 589-590] : « Cette aria est la variante d'un mouvement de la Sonate en sol majeur pour violon et clavecin dans sa première version (BWV 1019a/3)... » « ... un violon concertant, lancé sur le terrain de la figuration brillante et ornementale, fournit un constant support au discours de la voix soliste (soprano), complété comme il se doit de sobres interventions de l'ensemble des cordes. »

BOMBA : « Bach avait déjà utilisé une fois l'idée musicale qui sous-tend l'air n° 4, à savoir dans le troisième mouvement de la deuxième version de la Sonate pour violon et clavecin obligé BWV 1019a sans que l'on puisse dire que cette œuvre créée à Köthen représente une sorte d'archétype. Le mouvement plein des cordes et le rythme calme de ce morceau -comme celui du récitatif suivant accompagné des cordes- dégagent une dignité pondérée et une solennité discrète. »

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach.] : « L'origine séculière (profane) de cette aria, très perceptible, lui confère un charme indéniable... ternaire joliment balancé du continuo, les volubiles et élégantes arabesques du violon solo et ligne mélodique très chantante du soprano... ». [Mélisme classique sur le mot *Freundlich*].

FINSCHER : « Par ses accents l'air rappelle, ce qui n'a rien de fortuit, le premier mouvement : c'est probablement la parodie d'une composition non conservée de l'époque de Coethen, que Bach avait déjà remaniée antérieurement pour en faire le 3<sup>e</sup> mouvement de la Sonate de violon BWV 1019a... »

HALBREICH : « Très bel air pour soprano avec cordes et violons obligé, morceau d'une atmosphère affectueuse et confiante, variante vocale d'un mouvement de Sonate pour violon et clavecin (BWV 1019a). »

HOFMANN [Masaaki Suzuki, volume 51. 2012] : « Le sixième mouvement [de la cantate 120b] apparaît aussi dans la cantate BWV 120 non pas sous la forme d'un duo mais plutôt comme une nouvelle composition pour alto solo... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le violon solo dialogue... avec le soprano dans une atmosphère proche de la première aria... La musique provient sans doute d'une autre œuvre ancienne de l'époque de Köthen (BWV 1019a)... »

NYS, Carl de : « ... L'aria de soprano accompagnée par les cordes [Mvt. 4] *Heil und Segen*, où le librettiste paraphrase un verset du psaume 85, semble également remonter à une composition instrumentale antérieure : le cantabile, *ma un poco Adagio*, troisième mouvement de la sonate pour violon et clavecin n° 6 BWV 1019a. »

PIRRO [L'esthétique de Jean-Sébastien Bach / L'orchestration] : « Le solo de violon joint à l'air de soprano de la cantate [BWV 120] est d'une sérénité plus limpide encore [que dans l'air d'alto « *Mon cœur ; enferme cette merveille bénie...* » de l'*Oratorio de Noël*]. Tandis que le mode mineur laissait un voile de mélancolie au solo de l'*Oratorio de Noël*, la tonalité de l'air de la cantate BWV 120 est claire, et il s'écoule avec une absence souriante en prélude à ces paroles : « *Le salut et la bénédiction demeureront sur nos magistrats.* ». [BGA. XXIV, p. 276].

[La musique instrumentale] : « Le cantabile, *Ma un poco adagio* de la sonate BWV 1019a est transcrit dans BWV 120/4... La mélodie du soprano est modelée sur la partie de clavecin, le violon solo joue la partie de violon originale, et le quatuor à cordes réalise les harmonies de la basse continue. »

#### 5] REZITATIV TENOR. BWV 120/5

NUN, HERR, SO WEIHE SELBST DAS [Neumann / BGA: *dein*], REGIMENT MIT DEINEM SEGEN EIN, / DAß ALLE BOSHEIT  
VON UNS FLIEHE, / UND DIE GERECHTIGKEIT IN UNSERM HÜTTEN BLÜHE, / DAß DEINES VATERS REINER SAME / UND  
DEIN GEBENEDEITER NAME / BEI UNS VERHERRLICHT MÖGE SEIN!

*A présent, Seigneur, accorde toi-même au gouvernement la consécration de ta bénédiction / afin que toute méchanceté s'écarte de nous / et que la justice soit florissante dans nos demeures, / afin que la descendance sans tache de ton Père / et ton nom béni entre tous / soient glorifiés parmi nous !*

NEUMANN: Rezitativ Tenor + *Accompagnato*. Streicher. B.c. « *con Trombe* »

*Ré majeur (D dur)* → *Fa dièse mineur (fis)*. 9 mesures, C.

BGA. Jg. XXIV. Page 283. RECITATIVO | Violino I | Violino II | Viola | Tenore | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 32. 2. Page 109 (Bärenreiter. TP 1293, page 375). 5. *Recitativo* | Violino I | Violino II | Viola | Tenore | Continuo.

FINSCHER : « Un cérémonieux *accompagnato*, de plus grand poids que le premier récitatif, conduit au choral final... »

#### 6] CHORAL. BWV 120/6

NUN HILF UNS, HERR, DEN DIENERN DEIN, / DIE MIT DEINEM [W. Neumann: *teuren Blut*] BLUT ERLÖSET SEIN! / LAß UNS  
IM HIMMEL HABEN TEIL / MIT DEN HEILGEN IM EWIGEN HEIL! / HILF DEINEM VOLK, HERR JESU CHRIST, / UND SEGNE,  
WAS DEIN ERBTEIL IST; / WART UND PFLEG IHR ZU ALLER ZEIT / UND HEB SIE HOCH IN EWIGKEIT!

*Aussi veuillez nous secourir, nous, tes serviteurs / que tu as rachetés de ton sang ! / Donne-nous place au ciel / avec les saints dans le salut éternel ! / Viens au secours de ton peuple, Seigneur Jésus-Christ, / et bénis ce qui est ta famille. / Veille sur lui et prends soin de lui dans tous les temps / et élève-le jusqu'à la vie éternelle !*

Texte (4<sup>e</sup> partie, lignes 1 à 4, huit vers) et mélodie de la paraphrase allemande par Martin Luther du *Te Deum allemand*. « *Herr Gott dich loben wir.* ». Simple choral harmonisé. Mélodie du cantique. Renvois aux cantates BWV 13, 119, 190 et 190a.

Renvoi à EKG. 137 (*Te Deum* de Luther) et EG. 191.

NEUMANN: Choral. Instruments non précisés sur l'autographe). Melodie: « *Herr Gott dich loben wir.* »

SCHMIEDER : Les instruments *colla parte* ne sont pas précisés.

*Si mineur (h moll) → Ré majeur (D dur)*. 16 mesures, C.

BGA. Jg. XXIV. Page 284. CHORAL | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo. Pas d'instrumentation sur l'édition de la BGA.

NBA. SERIE I / BAND 32. 2. Page 110 (Bärenreiter. TP 1293, page 376). 6. Choral | Soprano / Oboe I, II / Violino I | Alto/ Violino II | Tenore / Viola | Basso | Continuo.

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral harmonisé. Mélodie de choral (MDC 041) de type I ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach.*] : « Harmonisation homophone, doublures des voix par les cordes, et de la mélodie par les deux hautbois. »

FINSCHER : « Choral final dont la simplicité produit ici, dans une œuvre atténuant de la sorte les manifestations de joie solennelle et offrant presque le caractère intime de la musique de chambre, une impression bien moins programmatique que dans la cantate BWV 119. »

HOFMANN : « Bach avait prévu un certain effet pour la conclusion de sa cantate. Il inscrit au-dessus des dernières mesures « In Fine Intrada con Trombe e Tamburi » que l'on pourrait traduire par : « À la fin, fanfare avec trompette et timbales... » ce que les instruments devaient jouer n'apparaît cependant pas dans la partition, manifestement par manque de place sur la dernière page... »

SCHREIER, Manfred : « Cet auteur propose deux sources bibliques pour la 4<sup>e</sup> strophe du cantique de Luther. La première renvoie à l'*Épître aux Colossiens* [PBJ. 1955, p. 1737] avec le texte : «... vous remercierez le Père qui vous a mis en mesure de partager le sort des saints dans la lumière » ; la deuxième cite le Psaume 28, 9 [PBJ. 1955, p. 825] où il est dit : «... Sauve ton peuple, bénis son héritage, / Conduis-les, porte-les à jamais. ». [Une troisième source demeure obscure avec un renvoi à la première ou à la seconde *Épître de saint Pierre*. » [PBJ. 1955, page 1781 et ou page 1786].

## BWV 120. BIBLIOGRAPHIE

### BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice de James, Leonard.

BRAATZ, Thomas : *Provenance* (14 et 15 juillet 2008). Notice commune aux cantates BWV 120, 120a et 120b.

*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : Herr Gott, dich loben wir. EKG 137.*

En collaboration avec Aryeh Oron (septembre 2005).

BROWNE, Francis et Thomas Braatz (septembre 2005) : Texte du cantique *Herr Gott, dich loben wir*.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

EMMANUEL MUSIC : Notice de Craig, Smith (le seul musicologue à dater la cantate de 1727...).

MINCHAM, Julian [BCW + NET jsbachcantatas.com] : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre. 2009- 2010.

ORON, Aryeh : *Discussions I*] 4 mars 2001. 2] 13 juillet 2008. 3] 28 avril 2013. 4] 13 août 2017.

*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : « Herr Gott, dich loben wir. . EKG 137.*

En collaboration avec Thomas Braatz Oron (septembre 2005).

AMBROSE, Z. Philip (Vermont University) : *The new translation of cantata texts*. Hänssler/ Rilling. *Die Bach Kantate* (volume 67). 1992.

Voir le NET : Classics/faculty/bach/BWV.

BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 120 = BC B 6. NBA I/32<sup>2</sup>.

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten 13. TP 1293. Volume 13, pages 319-376.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 584, 586, 650.

Volume 2, pages 248, 268, 447, 566, 586-587, 589-590, 605, 724, 834, 862.

Notice dans l'enregistrement de Philippe Herreweghe. 1999.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *bachakademie*, volume 38. 1999.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 243-244.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 187-189.

BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Choragesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date). N° 205.

Breitkopf n° 3765: 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 133, 134.

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 1250-1253.

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 187-188.

DÜRR, Alfred : *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, pages 593-595.

EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfurger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.

Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation EKG. 137 (*Te Deum* de Luther).

*Liederdatenbank = Evangelisches Gesangbuch* (1997-2006) =EG. 91.

FANTAPIÉ, Alain : Critique de la version Rilling/ Erato, volume 4. Revue *Diapason*, n° 195, mars 1975.

Allusion à l'enregistrement sur disque de Melvin Dickinson non distribué en France.

FESTIVAL J.-S. BACH DE MAZAMET. 1970, 5<sup>e</sup> année. Mazamet, Grand Temple, 6 septembre 1970. Orchestre Paul Kuentz. Société des Chanteurs de Saint-Eustache. Direction Paul Kuentz.

FINSCHER, Ludwig : Notice de l'enregistrement Teldec, *Das Kantatenwerk / Harnoncourt*, volume 30. 1982.

FLORAND, François, O.P. : *Jean-Sébastien Bach. L'œuvre d'orgue*. Editions du Cerf. 1947.

GARDINER, John Eliot : *Musique au château du ciel. Un portrait de Jean-Sébastien Bach*. Flammarion. Oct. 2014. Pages 615-616.

GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1966. Pages 178, 358 (note 54, citation des travaux de F. Smend), page 366 (note 157).

: *Bach et sa famille*. Corrêa. 1955. Page 271.

HÄFNER, Klaus : *Le cycle annuel de cantates de Picander*. In *BjB*. 1955 [96].

HALBREICH, Harry : Critique de la version de Helmuth Rilling, volume 4, 1975. Revue *Harmonie*, n° 105, mars 1975.

HASELBÖCK, Lucia : *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 200. Cette cantate BWV 120 paraît être ignoré de l'auteur.

HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98665, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1973.

HERZ, Gerhard : *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*.

W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 38.

HIRSCH, Arthur : *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR 24.015. 1<sup>ère</sup> édition 1986.

CN. 176. Pages 30, 33, 48, 73, 148.

: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Hänssler* 98665, en collaboration avec Marianne Helms. 1973.

- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 48. 2010.
- LABIE, Jean-François : *Le visage du Christ dans la musique baroque*. Fayard / Desclée 1992. Pages 199-200.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. *Les Indispensables de la musique* 1992. Page 83.
- LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies* Beauchesne. Octobre 2005. Pages 13-14, 270 (incipit de la mélodie = M 27).
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 187-188.
- MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien (de Luther au nombre d'or)*. L'Harmattan. 2003. Page 327.
- NEUMANN, Werner : *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Pages 139-140. Literaturverzeichnis: 52 (Schering). 53 (Schering). 55 (Schering). 63 (Smend). 69 (Smend).  
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.  
: Datation : 30 août 1728 et aussi 29 août 1729, page 34. 29 août 1729 et aussi 30 août 1728, page 36.  
: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Pages 172, 333 [BWV 120b/1].
- NYS, Carl de : Notice du livret du Festival J.-S. Bach de Mazamet, 1970. 5<sup>e</sup> année.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».
- PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5<sup>e</sup> édition. 1919.  
: *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff Reprint. Genève. 1973. Pages 100, 171, 210, 237, 355.
- P. UNGER, Melvil : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- SCHERING, Arnold : Werner Neumann: Literaturverzeichnis 52] *Über Bachs Parodieverfahren*, in *BJb*. 1921 [49-95].  
Werner Neumann: Literaturverzeichnis 53] *Kleine Bachstudien*, in *BJb*. 1933 [30-70].  
Werner Neumann: Literaturverzeichnis 55] *Johann Sebastian Bach und das Musikleben Leipzigs im 18. Jahrhundert*. Musikgeschichte Leipzigs. Band III. Leipzig. 1941.
- SCHMIEDER, Wolfgang : *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs (BWV)*. Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998. Éditions 1973 : pages 160-161.  
Literatur: Spitta - Schweitzer - Wolfrum II - Pirro - Parry - Voigt - Wustmann - Wolff - Terry - Moser - Schering - Neumann  
*BJb*. 1908, 1913, 1933, 1936, 1937, 1975.
- SCHNEIDER, Charles : *Luther poète et musicien et les Enchiridien de 1524*. Edition Henn. Genève. 1942.
- SCHREIER, Manfred : Notice de l'enregistrement Erato / Rilling. Traduction de Carl de Nys. Stuttgart, juillet 1973.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach / Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8<sup>e</sup> édition française depuis 1905. Pages 194 (simple citation).  
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.  
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.  
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 111, 250.
- SMEND, Friedrich : W. Neumann: Literaturverzeichnis 63] *Bachs h-moll-Messe*. *BJb*. 1937.  
: W. Neumann: Literaturverzeichnis 69] *Bach in Köthen*, Berlin. 1951. Kantaten BWV 22, 23, 32, 63, 64, 66, 66a, BWV 120, 134, 134a, 145, 173, 173a, 184, 184a, 190, 193, 193a, 202, 244a, 249a, IX, XII, XIII.
- SPITTA, Philipp : *Johann Sebastian Bach / His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*. Novello & Co. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, page 471.
- SUZUKI, Masaaki : Notes de la production de son enregistrement. CD BIS, volume 48. 2011.
- WIJNEN, Dingeman van : Notice (sur CD) de l'enregistrement de Peter Jan Leusink. 2000-2006.
- WHITTAKER, W. Gillies : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach / Sacred & Secular*. Oxford U. P. 1959-1985. Volume 1, pages 234, 236, 238, 292-295. Volume 2, page 74.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman. Volume 20. 2005.
- WUSTMANN, Rudolf : *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*. Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 313-314.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 166, pages 257-258. 20 Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

## BWV 120. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros [1] et suivants [2, 3, 4, etc.] indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements. 20 (+ 1) références (Mars 2001 – Mars 2024) + 4 (+ 6) mouvement individuel (Mars 2001 – Novembre 2020). Exemples musicaux (audio) : Aryeh Oron (avril 2003 – janvier 2005). Versions : N. Harnoncourt, P.J. Leusink. Choral [Mvt. 6] par Margaret Greentree: (*The Bach Chorales*).

- 5] **DICKINSON**, Melvin. Louisville Bach Society. Soprano: Margaret Kelly. Mezzo-Soprano: Antoinette Hardin. Tenor: David Brown. Bass: Arnold Epley. Enregistré à Louisville (USA), début des années 1970.  
Disque Riverside (USA) LP-1002. Report du même enregistrement sur CD Louisville Bach Society. + Cantate BWV 69.  
Cet enregistrement n'a pas été commercialisé en France.
- 4] **FANKHAUSER**, James. Aspen Chamber Choir and Orchester. Soprano: Charlene Peterson. Contralto: Katherine Benfer. Tenor: Thomas Bogdan. Bass: Daniel Spreckeheyer. Enregistré à la Prince of Peace Chapel, Aspen Music (Colorado – USA), 1<sup>er</sup> juillet 1973. Durée : 23'02. Report sur CD Aspen Music Festival. + Cantate BWV 12.
- 16] **FUNFGELD**, Greg. Bach Choir of Bethlehem (BCB). Soprano: Sherezade Panthaki. Mezzo-soprano: Meg Bragle. Tenor: Lawrence Jones. Bass-baritone: Dashon-Burton. Enregistrement **vidéo** à la St. John Lutheran Church, Allentown (Pennsylvanie – USA), 15 mai 2021 durant le "Virtual (cause Covid) / 113th Bethlehem Bach Festival".  
**YouTube. Vidéo + BCW** (8 juin 2021). Durée : 21'48.  
Durée totale du concert + BWV 171, 12, 191 + Choral final BWV 27/6. + Aria BWV 80/2 "Alles, was von Gott geboren" : 100'.
- 20] **GRIFFIN**, Henri (direction et clavier). Soli + Ensemble instrumental. Eastman School of Music, Rochester. Enregistrement **vidéo**, Eastman School of Music, Rochester (New York. USA), 21 janvier 2024.  
**YouTube. Vidéo. BCW** (27 janvier 2024). Durée : 23'02. (New York - USA

- 6] **HARNONCOURT**, Nikolaus (Volume 30). Tölzer Knabenchor. Concentus Musicus Wien. Soprano: Markus Huber (jeune soliste du Tölzer Knabenchor. Alto: Paul Esswood. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Philippe Huttenlocher. Enregistrement réalisé au Casino Zögernitz, Vienne (Autriche), 14 décembre 1979 - 30 mai 1980. Durée : 21'16. Coffret de 2 disques Teldec 635578-00-501-503. (SKW 30/1-2) *Das Kantatenwerk*, volume 30. 1982. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 242 609-2 ZL.  
*Das Kantatenwerk*, volume 30. 1982. Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509 91761-2 *Das Kantatenwerk*, volume 7. 1994. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25708-2. Volume 3. Distribution en France, septembre 1999. + Cantates BWV 100 à 117. BWV 119 à 140. BWV 143 à 149. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573 81173-2. Intégrale en CD séparés, volume 37. 2000. Reprise Warner Classics. CD 8573 81173-5. Intégrale en CD séparés, volume 37. 2007.  
**YouTube** + **BCW** (21 avril 2012. 17 janvier et 4 avril 2013. 13 septembre 2019).
- 7] **HERREWEGHE**, Philippe. Collegium Vocale Gent. Soprano: Deborah York. Alto: Ingeborg Danz. Tenor: Mark Padmore. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Doopsgezinde Kerk, à Haarlem (Hollande), janvier 1999. Durée 19'53. CD Harmonia Mundi France. 2981 690 HM 65. Janvier 1999.  
Autre présentation : CD Harmonia Mundi 2981 690 HM 65 « *Édition Herreweghe* ». 2000. Notice tirée de l'ouvrage d'Alberto Basso.  
**YouTube** (Juillet 2011). Chœur [Mvt. 2]. Durée : 6'28. **YouTube** (4-5 novembre 2012. Mai 2016. 7 mai 2017).  
**YouTube** | **france musique**. Émission « *Sacrées musiques* ». Benjamin François. 7 mai 2017.  
**YouTube** | **france musique**. Émission « *La Cantate* ». Corinne Schneider. 11 octobre 2020.
- 10] **HERREWEGHE**, Philippe. Collegium Vocale Gent. Soprano: Dorothee Miels. Counter-tenor: Damien Guillon. Tenor: Colin Balzer. Bass: Peter Kooy. Enregistrement live réalisé durant les *Bach Fest Leipzig 2010* à la Nikolaikirche Leipzig (D), 12 juin 2010. Album de 2 CD House of Opera CD -85734 et MP3 House of Opera MP3-85734.
- 9] **KOOPMAN**, Ton (Volume 20). The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Sandrine Piau. Alto: Bogna Bartosz. Tenor: James Gilchrist. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande). Juin 2001 [Mvt. 5] - mai 2002 [Mvt. 3], septembre – octobre 2002 [Mvt. 4] - février 2003 [Mvts. 2, 6] - octobre 2003 [Mvt. 1]. Coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72220. 2005. Reprise en simple CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72287 « *Town Council Election Cantatas* » (volume 8). 2009. + Cantates BWV 119, 69. **YouTube** + **BCW** (26 mai 2015. 13 juin 2017).
- 8] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir / Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Nico van der Meer. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas à Elburg (Hollande), juin - juillet 2000. Durée : 20'47. Bach Edition. 2000. Brilliant Classics 99380. Volume 21. Cantates, volume 12. Reprise Bach Edition. 2006. Coffret de 5 CD Brilliant Classics IV - 93102 30/106. + Cantates BWV 41, 29. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean* et selon *saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET), 8 -10 janvier 2013.  
**YouTube** (Février 2016). Cette version n'est plus disponible (avril-juin 2017).  
**YouTube** + **BCW** (27 août 2016). Mvt. 2. Durée : 6'27 avec banc-titre en hébreu.
- 14] **LIESCHKE**, Graham. St. John Bach Choir and Orchestra. Soprano: Jennifer Cook. Alto: Carlin Howarth. Tenor: Robert Macfarlane. Bass: Oliver Mann. Enregistrement live à la St.-Johns Southgate, Southbank. Victoria (Australie), 29 mai 2014.  
**YouTube** + **BCW** (1<sup>er</sup> juin 2014). Première aria Mvt. 1. Durée : 5'51 (extrait d'une exécution complète).
- 17] **LUTZ**, Rudolf. Soprano: Miriam Feuersinger. Alto: Jan Börner. Tenor: Sören Richter. Bass: Daniel Pérez. Chor + Orchester der J.S. Bach Stiftung. Enregistrement **vidéo** au Olma Hall, St. Gallen (Suisse), 29 octobre 2021. Bach Stiftung. *Bach Kantaten N° 39*. CD Lc 27081. C O53. 2021. + Cantates BWV 215.  
**Bachipedia** | **Video accessible**, 28 avril 2022. Durée : 25'13.  
Workshop. Rudolf Lutz + Niklaus Peter. Non encore accessible, 18 avril 2022.  
*Musical Workshop*. Rudolf Lutz + Xoan Castineira. + extraits musicaux. Durée : 18'08.  
*Reflexion* : Hermann Hess. Non encore accessible, 18 avril 2022.
- 2] **MATTHAEI**, Gottfried. Epiphaniien Kantorei und Orchester. Soprano: Brigitte Ganady. Alto: ? Ursula Tretzsch. Tenor: Lothar Zimmer. Bass: ? Enregistrement live à l'Epiphaniienkirche, Berlin-Charlottenburg (D), 16 mai 1971. Report sur CD Mixtur-Schallplatten 212 *Konzerte in Berliner Kirchen*. + Cantate BWV 93.
- 1] **MENDEL**, Arthur. The Cantata Singers and Orchestra. Soprano: Charlotte Bloecher. Alto: Pauline Pierce. Tenor: William Hess. Bass: Paul Matthen. Enregistré Fin des années 1940 ou début des années 1950. Durée : 20'20. Enregistrement sur bande magnétique puis, transfert sur cassette et sur CD Schola Antiqua M-III. Avec le *Te Deum de Dettingen* et l'ouverture d'*Agrippine* de G. F. Haendel.
- 18] **RADEMANN**, Hans-Christoph. Soprano: Annika Stegger. Alto: Pascale Jonczyk. Tenor: Christoph Eder. Baritone: Jared Swope. JSB Ensemble. Enregistrement **vidéo**, Hochschule für Music dans le cadre des Bachwoche Stuttgart (D), 24 mars 2023.  
**YouTube**. **Vidéo**. **BCW** (12 juin 2023). Uniquement les mouvements 1 et 5. Durée totale : 6'01.
- 3] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Helen Donath. Alto: Hildegard Laurich. Tenor: Adalbert Kraus. Bass: Wolfgang Schöne. Enregistré Südwest-Tonstudio, Stuttgart (D). Mars - avril 1973. Durée : 20' 20. Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Classics Verlag* 98665. 1978. + Cantate BWV 69. Coffret de 5 disques Erato STU 70855 (F). *Les grandes cantates* (Volume 4). 1975. Reprise en CD *Die Bach Kantate* (Volume 67). *Hänssler Classic Laudate* 98. 829. + Cantates BWV 193, 69. Sauf erreur et selon une source « non identifiée à ce jour, les mouvements 1 et 3 auraient été repris en mars 1982... ce qui aurait déterminé l'allongement de la durée de l'enregistrement portée dans le CD, à 22'24 et non pas 20'20 pour les disques ? Reprise en CD *Hänssler edition bachakademie* (Volume 38). *Hänssler-Verlag*. 92.038. 1999. + Cantates BWV 119, 121.  
**YouTube** + **BCW** (27 octobre 2013. 6 février 2015. 17 août 2018).
- 19] **ROMANENKO**, Oleg. Soli. Collegium Musicum Ensemble Moscou. Enregistrement **vidéo** Cathédrale épiscopale luthérienne, Saint-Pierre et Saint-Paul, Moscou (Russie). 25 juin 2023.  
**YouTube**. **Vidéo**. **BCW** (25 juin 2023). Durée 24'53. + Cantates BWV 119, 190. Durée totale : 126'27.  
**ROTZSCH**, Hans-Joachim. Soprano: Regina Werner. Alto: Rosemarie Lang. Tenor: Christian Vogel. Bass: Gotthard Stier. Der Thomanerchor. Das Gewandhausorchester Leipzig. Enregistrement radiophonique DDR reporté sur bande. Datation : Années 1980 ? **YouTube** | **Rainer Harald** (12 juillet 2022). Durée : 22'56. **The Best of Classical** (24 mars 2023).

- 11] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 48). Bach Collegium Japan. Soprano: Hana Blazikova. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Satoshi Mizukoshi. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), juin 2010. Durée : 20'07. CD BIS-SACD-1881. 2011. Distribution en France, mai 2011. + Cantates BWV 34, 98, 120. YouTube (2012). Vidéo. Version supprimée en 2014.  
**YouTube** | **Alexandr**/ Russie. (14 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / 42 (6 juillet 2021).
- 12] **SUZUKI**, Masaaki. Soprano: Rachel Nichols. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Gerd Türk. Bass: Peter Kooy. Enregistrement vidéo et radiotélévisé en l'abbatiale Saint-Robert, La Chaise-Dieu (France) dans le cadre du Festival, 22 août 2011. Durée : 20'53.  
**YouTube. Vidéo** / 16 novembre 2011). Chœur [Mvt. 2] avec Peter Kooy chantant dans le chœur.  
**YouTube. Vidéo** / **Mezzo** / **BCW** (30 août 2017 - 7 novembre 2018). + Cantates 29, 30. Source japonaise. Durée : 6'17.
- 13] **VELDHOVEN**, Jos van. Nederlandse Bachvereniging. Soprano: Maria Keohane. Alto: Damien Guillon. Tenor: Valerio Contaldo. Bass: Lionel Meunier. Enregistrement **vidéo** à la Martinikerk, Groningen (Hollande), 15 mars 2014. Durée : 22'33.  
**YouTube. Vidéo** / **A\*B All of Bach Project** (2013-2021). (17 octobre 2014. **YouTube** : 15 novembre 2018).  
+ Interview de Damien Guillon (durée : 4'25) et J. van Veldhoven : *Ein Stille Paradoxe* (3'34).
- 15] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. Choir of Trinity Wall Street / Trinity Baroque Orchestra Wall Street. Soli: ?  
Enregistrement **vidéo** à la Trinity Church. Wall Street. New York City (USA), 8 octobre 2014. Durée : 21'24.  
**Vidéo. Trinity Wall Street Website** / **BCW**. + Cantate BWV 119. Durée totale : 66'07.  
[NB : Il ne semble pas (2017-2020-2022) exister d'enregistrement par John Eliot Gardiner...].

## **BWV 120. MOUVEMENTS INDIVIDUELS**

- M-1. Mvt. 6] Nicol Matt. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester. Juin 1999.  
Bach Edition 2000. Volume 17. Œuvres chorales volume 23. CD Brilliant Classics / Bayer Records.  
Reprise Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics V - 93102 32/138.  
Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe.  
Reprise Coffret Brilliant Classics 2010. Édition identique à celle de 2006 avec en plus deux DVD et les partitions de la BGA.  
**YouTube** + **BCW** (19 mars 2016). Durée : 1' (Coffret de 4 CD Brilliant Classics 99575). 2000.
- M-2. Mvt. 4] Greg Funfgeld. The Bach Festival Orchestra. Soprano: Cassandra Lemoine. Enregistré à la First Presbyterian Church of Bethlehem (Pennsylvanie – USA), 13-16 mai 2018. Durée : 4'59. CD Analekta AN2-9540. 2018.  
+ Cantate BWV 21 et l'aria de contre-ténor de la cantate BWV 76/12.
- M-3. Mvt. 4] Greg Funfgeld. The Bach Festival Orchestra. Soprano: Cassandra Lemoine. Enregistré à la Presbyterian Church, Bethlehem (Pennsylvanie - USA), 13-16 mai 2018. CD Analekta AN2-9540. Durée : 4'59. + Cantate BWV 21.
- M-4. Mvt. Mvt. 4]. Greg Funfgeld. Members of the Bach Festival Orchestra. Soprano: Julie Bosworth.  
Enregistrement **vidéo**, à la St. John's Lutheran Church, Allentown (Pennsylvanie – USA) 11 août 2020.  
**YouTube. Vidéo** + **BCW** (11 août 2020) + Aria BWV 132/5 + Duo BWV 78/2.

## **BWV 120. YouTube. Autres mouvements :**

- 9 novembre 2014. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour clarinette et cordes. Durée : 4'54.  
10 novembre 2014. [Mvt. 4]. Mike Magatagan. Arrangement pour hautbois, harpe et cordes. Durée : 4'12.  
12 novembre 2014. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour petit orchestre. Durée : 7'44.  
4-5 mai 2016. [Mvt. 6]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 164 et 205. Volume 2. Durée : 1'12 et 7'). + **Partition déroulante**. Melodie/Choral (BWV 326 et BWV 328): « *Herr Gott, dich loben wir.* »  
26-27 octobre 2016. [Mvt. 6]. *Harmonic analysis with colored notes*. + **Partition déroulante**. Durée : 1'14 et 1'42.  
Melodie/Choral: « *Herr Gott, dich loben wir.* ». BWV 326, 328.  
8 octobre 2019. [Mvt. 4]. **Vidéo**. Ana Beatriz Manzanilla. Camerata Atlantica. Soprano: Sandra Medeiros. Enregistrement **vidéo** en l'église Saint-Pierre d'Alcantara. Lisbonne (Portugal). Concert EGEAC Natal. 2018. Durée : 4'56.

## **EN CONCERT**

- MARTIN, Père Émile. Orchestre de chambre Paul Kuentz. La Société des Chanteurs de Saint-Eustache.  
5<sup>e</sup> Festival Bach de Mazamet, septembre 1970. Retransmission par l'ORTF le 23 novembre 1970.

**CANTATE BWV 120. BCW / C. ROLE. ÉDITION MARS 2024**